

音樂童話
MUSICAL FAIRY TALES

CINDERCELLA

假如灰姑娘是大提琴



22 OCT
2023

SUN

2:30PM → 粵

4:30PM → EN

香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall

適合5歲
以上大小朋友
Perfect for ages
5 & above

資助 Financial Support

夥伴 Partner

藝術發展配對資助計劃
Art Development Matching Grants Scheme
HKSAR Government 香港特別行政區政府

Hysan 希慎

www.pphk.org

HYSAN AND ITS LEE GARDENS

 Hysan 希慎

COMMITTED TO CURATING A
SUSTAINABLE COMMUNITY



節目 Programme

請於音樂會後填寫問卷
Please fill in the survey
after the concert



張郁苓

《給孩童的音樂幻想小故事》(選段)

螞蟻
大象
貓
狐狸
蚊子

孔君蔚 演員
張郁苓 鋼琴

HoBuCo

《當侏儒妖遇上莫札特》

孔君蔚 演員
Ruda Lee 小提琴
周止善 小提琴
陳敏聰 中提琴
葉俊禧 大提琴

安德莉 / 史蒂芬·伊瑟里斯

《假如灰姑娘是大提琴》(世界首演)

孔君蔚 演員
Ruda Lee 小提琴
周止善 小提琴
陳敏聰 中提琴
葉俊禧 大提琴
張郁苓 鋼琴

故事中譯：朱振威 (張郁苓作品除外)

場地規則 HOUSE RULES

為了讓觀眾及演出者能享受是次音樂會，於音樂會進行期間，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在音樂會開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

主辦機構保留更改節目的權利。節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。
Programme may be subject to change. The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

Evelyn CHANG

Selections from *Fantasies for Children Musical Stories*

Ants
Elephant
Cat
Fox
Mosquito

Natalie Hung 演員
Evelyn Chang 鋼琴

HoBuCo

Rumpelstiltskin Meets Mozart

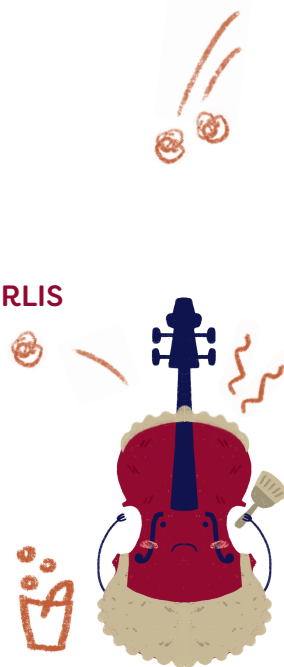
Natalie Hung 演員
Ruda Lee 小提琴
Kiann Chow 小提琴
Ringo Chan viola
Eric Yip 大提琴

Anne DUDLEY / Steven ISSERLIS

Cinderella (World Premiere)

Natalie Hung 演員
Ruda Lee 小提琴
Kiann Chow 小提琴
Ringo Chan viola
Eric Yip 大提琴
Evelyn Chang 鋼琴

Chinese Translation of Story: Leon Chu
(Except Evelyn Chang's work)





行政總監致辭

Message from Executive Director

歡迎來到「音樂童話：假如灰姑娘是大提琴」音樂會！我們很高興為大家帶來一系列童話故事，利用音樂和旁白啟發孩子對音樂的興趣和幻想。

今天，您將會欣賞到三首在香港未曾上演的作品。首先，張郁苓將演奏她本年度的新作《給孩童的音樂幻想小故事》的鋼琴選段，並由演員孔君蔚聲演五個小故事，其廣東話和英語版本都是專為本音樂會而寫的。孔君蔚其後將聲演著名格林童話《侏儒妖》，並由一隊弦樂四重奏演奏莫扎特第四十交響曲的改編版本作為「配樂」。最後，張郁苓將重返舞台，全體表演者將為大家送上今天的主打節目《假如灰姑娘是大提琴》的世界首演。

我們非常感謝文化體育及旅遊局的支持，在藝術發展配對資助計劃下，我們每籌得一元的捐款，都會由香港政府以 150% 的比例配對相應資助。我亦希望借本次機會感謝各位不離不棄的熱心捐贈和支持。請考慮成為飛躍演奏之友，支持我們製作高質素的節目！

Welcome to Musical Fairy Tales: *Cinderella!* We are very excited to share with you our new collection of stories that will spark children's imagination through music and narration.

Today, we are presenting three pieces which have never been presented in Hong Kong before. First, we will enjoy a selection of Evelyn Chang's *Fantasies for Children Musical Stories*, performed by the writer and composer herself, narrated by actor Natalie Hung, with the Cantonese and English versions specially written for this concert. A string quartet will then play a clever arrangement of Mozart's Symphony No. 40, while Natalie tells the famous Brothers Grimm tale *Rumpelstiltskin*. Finally, Evelyn will join the other musicians on stage to form a piano quintet for the world premiere of Steven Isserlis and Anne Dudley's *Cinderella*.

We are very grateful to the Culture, Sports and Tourism Bureau for their financial support under the Art Development Matching Grants Scheme, whereby every dollar we raise in donations is matched 150% by the Hong Kong Government. I would like to take this opportunity to thank

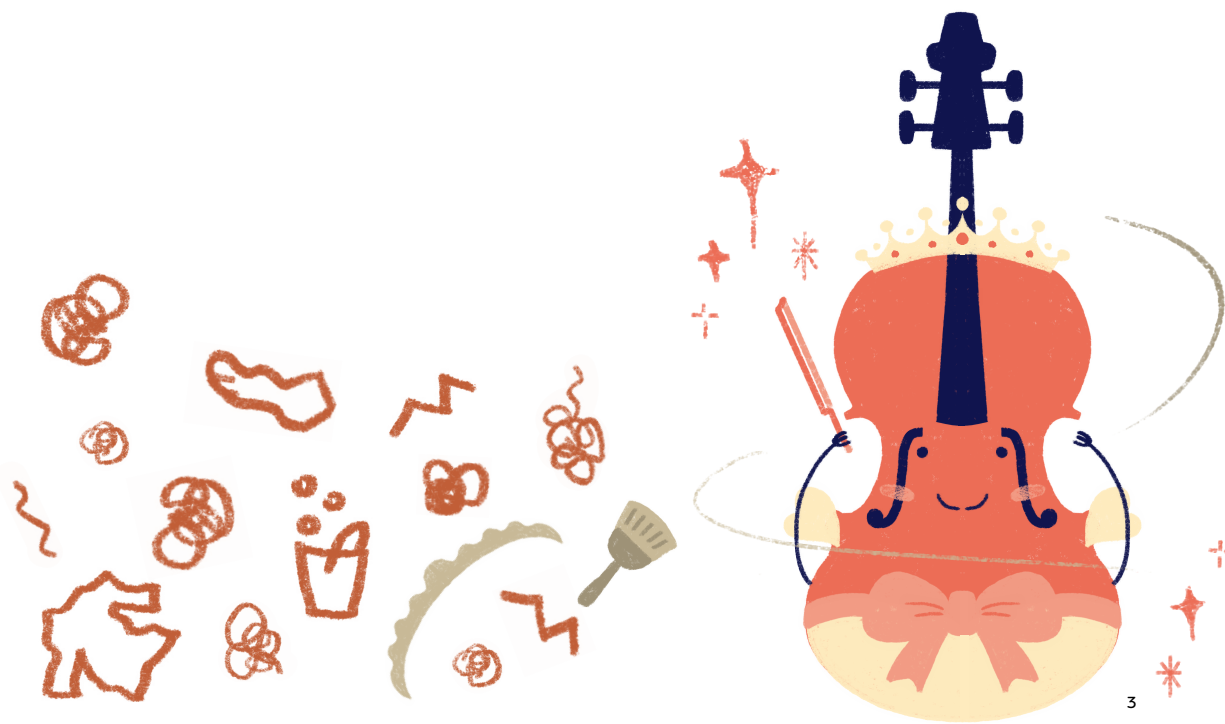
下一場親子音樂會「音樂童話：彼得與狼」將於明年 1 月上演，亦為比爾斯飛躍演奏音樂節 2024 節目之一，門票現正公開發售。我們期待再次與您見面！

費詩樂
行政總監及創辦人

our loyal donor base for their unwavering support. Please consider becoming a Friend of Premiere Performances today, so that we can continue to present our world class programmes.

We hope to see you at our next "Musical Fairy Tales: Peter and the Wolf" in January, which is part of the 2024 Beare's Premiere Music Festival. Tickets are on sale now.

Andrea Fessler
Executive Director and Founder



認識演出人員！ Meet the Artist!



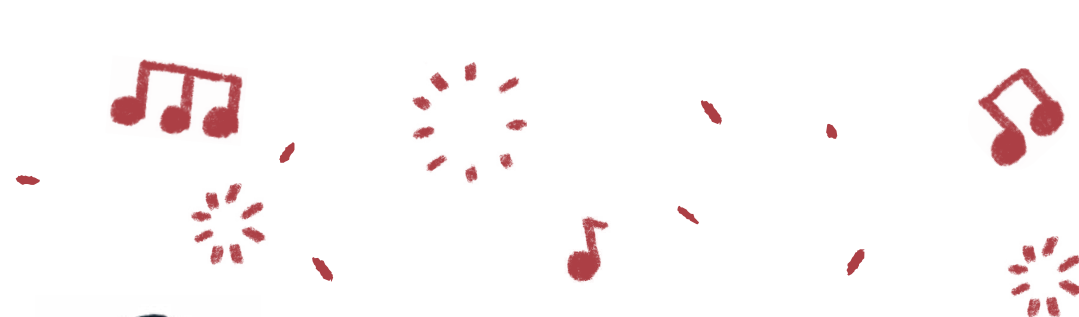
孔君蔚 演員
Natalie Hung Actor

孔君蔚先後畢業於澳洲音樂學院（主修音樂劇）及英國雅息特大學（主修心理學），獲頒發音樂獎學金。現為自由身音樂劇表演者、歌者及歌唱導師，任教於多個藝術機構及中小學，包括無伴奏合唱、合唱指導及音樂劇導師等；亦為一舖清唱賽馬會「耆樂唱一舖」計劃核心導師、Songthin' blu 創辦人及女主音。

近年舞台演出包括：香港音樂劇藝術學院《兄弟》、《Side by Side by Sondheim》、劇場空間《夢縈塘西》；Rhythm & Tempo《踢踏音樂劇——踢親你男友》、《小飛》、《Reefer Madness》、《The Full Monty》（澳洲）等。曾合作單位：一舖清唱、香港國際機場、香港迪士尼樂園、香港青年藝術協會、Cantabile Hong Kong、Step Out Studio 等。

Natalie Hung graduated from Australian Institute of Music, majoring in Music Theatre and University of Exeter, majoring in Psychology. She was rewarded Music Scholarships from both institutes during her studies overseas. Hung currently works as a musical theatre performer, singer and singing teacher. She is also the founder and female singer the singing duo “Songthin’blu”.

Her musical theatre performance credits include, *Blood Brothers* (HK3AMI, HK), *Side by Side by Sondheim* (HK3AMI, HK), *West Side Twirling Dream* (Theatre Space, HK), *Fay – A Tap Musical* (Rhythm & Tempo), *The Full Monty* (Theatre and Company (AUS) production), *Reefer Madness* (AIM (AUS) production), to name a few. She also performed in several local community theatre projects and school tours. Organisations she worked with include: YatPo Singers, Hong Kong Disneyland, Hong Kong International Airport, Hong Kong Youth Arts Foundation, Step Out Studio, Cantabile Hong Kong, etc.



張郁苓 作曲 / 鋼琴
Evelyn Chang Composer/piano

張郁苓，台灣鋼琴家，近年在多個亞洲音樂節中參與獨奏及室內樂表演，包括香港藝術節、比爾斯飛躍演奏音樂節、香港國際室內樂音樂節及法國五月藝術節。

張郁苓在皇家音樂學院學習時，曾在南岸中心舉辦的「Park Lane Group Young Artists Concerts」演出，自此埋下熱愛當代音樂的種子。從那時起，她參與許多當代音樂團體，並積極演奏新作、錄製唱片，當中包括與色士風家 Paul Dunmall 合作的即興創作專輯《Mahakai》。她的個人專輯《Poets from the East》，由 Avie Records 發行，收錄了 Desyatnikov、馬水龍和 Tabakova 的音樂。

張郁苓在玻瑟爾音樂學院學習期間，獲邀到白金漢宮演出。

2021 年，張郁苓發表第一部作品《給孩童的幻想曲集》，並把這套鋼琴獨奏作品獻給兩個兒子。翌年，她將作品選曲帶到香港國際綜藝合家歡的六場滿座兒童音樂劇「動物去咗邊？」。同年，她以國語為各個動物創作短篇故事，輯錄《給孩童的音樂幻想小故事》。

張郁苓是史坦威藝術家。



Evelyn Chang is a Taiwanese pianist. Her performances in the recent years included solo and chamber works at various music festivals in Asia, namely Hong Kong Arts Festival, Beare's Premiere Music Festival, Hong Kong International Chamber Music Festival and French May Arts Festival.

Her passion for contemporary music grew after being featured in Park Lane Group Young Artists Concerts at the South Bank Centre while studying at the Royal College of Music. Since then she became involved with many contemporary music groups and actively premiered new works and made recordings, including Mahakai – an improvisatory album with saxophonist Paul Dunmall. In her solo album Poets from the East for Avie Records, she also included music by Desyatnikov, Ma Shui-Long and Tabakova.

Whilst studying at The Purcell School of Music, she was invited to perform at the Buckingham Palace.

In 2021 her first published work was born – Fantasies for Children for piano solo, dedicated to her two sons. In 2022, a selection of the work was featured in 6 shows of a sold-out children's musical play Where are the animals? at Hong Kong's International Arts Carnival. Later that year she wrote short stories in Mandarin for each animal and combined them into an album named Fantasies for Children Musical Stories collaborating.

Evelyn is a Steinway Artist.



Ruda Lee 小提琴
Ruda Lee Violin

享負盛名的小提琴家 Ruda Lee 六歲作協奏曲首演，是世界交響樂團大賽最年輕的得獎者。她出生於韓國首爾，於多項比賽中屢獲殊榮，包括韓國室樂合奏團比賽、音樂通報比賽、《Strad》雜誌大獎、音樂教育報業比賽、韓國莫扎特比賽、青年獨奏家比賽等，她的演奏生涯亦隨之展開。她 12 歲寫下第一首作品，憑此獲得首爾總統獎。2014 年，在贏得美國國際音樂人才大賽首獎後，她登上卡內基音樂廳之威爾獨奏廳舉行優勝者獨奏會。她於各大音樂殿堂演出，曾於 2015 年美國華盛頓甘迺迪中心榮譽獎頒獎典禮與馬友友和法朗克攜手獻藝，時任總統奧巴馬是座上客，該演出亦於全國電視轉播。

她曾獲邀參與世界各地多個知名音樂節，演奏足跡遍及美洲、歐洲、加拿大、俄羅斯和亞洲，這些音樂節包括：鄧肯活、克隆貝爾格、諾福克、班夫、平昌大山嶺、統營音樂節，以及台北和香港的室內樂音樂節，與夏里奧、蘇嘉文、艾默森弦樂四重奏、布蘭塔諾弦樂四重奏、奧利安弦樂四重奏、東京弦樂四重奏等傳奇音樂家同台演出。

Internationally acclaimed violinist Ruda Lee made her concerto debut at the age of 6 where she was the youngest winner of the World Symphony Orchestra Competition. Born in Seoul, South Korea, her stage career started with great success of receiving the top prizes in Korean Chamber Ensemble Competition, Music Journal Competition, Strad Magazine Award, Music Education Newspaper Competition, Korea Mozart Competition, Young Soloist Competition amongst others. Ruda's first composition won the Seoul President's Award when she was 12. Having won the first prize of the American Protégé International Competition, she made her winner recital at Carnegie Hall Weill Hall in 2014. Ruda has performed at prestigious concert venues, including the J. F. Kennedy Center Honors Gala 2015 in Washington D.C. where she performed with Yo Yo Ma and Pamela Frank having President Obama as an audience which was nationally televised in the United States.

Ruda has been invited from many acclaimed music festivals in America, Europe, Canada, Russia and Asia; Tanglewood, Kronberg, Norfolk, Banff, Great Mountain (PyeongChang), Tongyeong, Taipei and Hong Kong Chamber Music Festival, where she played alongside legendary artists as Lynn Harrel, Pinchas Zukerman, Emerson Quartet, Brentano, Orion and Tokyo String Quartet.



周止善 小提琴
Kiann Chow Violin

周止善現為香港小交響樂團小提琴手，同時為羅曼四重奏及誼聲（口琴小提琴二重奏）創團成員之一。五歲加入葉氏兒童音樂實踐中心器樂班，得李永純老師啟蒙學習小提琴及上海音樂學院鄭石生教授悉心教導。後畢業於英國倫敦皇家音樂學院（RAM），師隨藤川真弓教授，並以優等成績考獲小提琴演奏碩士學位及教學文憑。

作為活躍的演奏者，經常以不同的身份赴本地及海外演出，遍及美國、英國、葡萄牙、法國、意大利、泰國、馬來西亞、新加坡及日本等，亦曾為倫敦皇家音樂學院曼森樂團錄製唱片。

教學方面，現任教於葉氏兒童音樂實踐中心器樂班（小提琴），亦由 2022 年起擔任母校庇理羅士女子中學弦樂團導師。

Currently a member of the Hong Kong Sinfonietta, co-founder of the Romer String Quartet & Duo Volce (harmonica-violin), Kiann Chow began her violin studies at the Yip's with Li Wing-shun and Professor Zheng Shi-sheng from the Shanghai Conservatory of Music. Chow later received her Master of Arts in Performance with distinction and Licentiate Diploma in Teaching (LRAM) from Royal Academy of Music, London (RAM) under the tutelage of Professor Mayumi Fujikawa.

As an active musician, Chow has performed at various prestigious concert venues in America, Europe and Asia, including New York's Carnegie Hall, Avery Fisher Hall, London's Royal Albert Hall and Tokyo's Toppan Hall. She also recorded RAMs album on Frank Zappa's music as a member of Academy Manson Ensemble in London.

Chow is dedicated to music education. She is one of the violin tutors at the Yip's Children's Choral and Performing Arts Centre, as well as the String Orchestra Coach at her alma mater Belilios Public School.



陳敏聰 中提琴
Ringo Chan Viola

陳敏聰現為香港小交響樂團及羅曼四重奏的中提琴樂手，曾於世界各地著名演奏廳演出，包括紐約卡內基音樂廳，東京凸板音樂堂，上海音樂廳，首爾世宗文化會館等。除小交與羅曼外，陳氏亦曾為 Trio Cilliope, Springfield Symphony Orchestra, Lexington Philharmonic 的樂手。陳氏畢業於辛辛那提大學音樂學院，師承川崎雅夫及嘉芙蓮卡蘿博士。在學期間曾兩次贏得校內室內樂大賽，亦獲頒授 University Graduate Scholarship，並取得音樂碩士（中提琴演奏）。

Ringo Chan is a violist of the Hong Kong Sinfonietta and the Romer String Quartet and has concertized in renown concert halls including the Carnegie Hall (New York), the Toppan Hall (Tokyo), Shanghai Concert Hall and Sejong Center for the Performing Arts. Before the Sinfonietta and Romer, Chan was a member of the Trio Cilliope, Springfield Symphony Orchestra and Lexington Philharmonic. Chan graduated from the University of Cincinnati, College – Conservatory of Music with Master of Music (Viola Performance) under the tutelage of Masao Kawasaki and Dr. Catharine Carroll. While in school, Chan was a twice winner of the CCM Chamber Music Competition, also a recipient of the University Graduate Scholarships.



葉俊禧 大提琴
Eric Yip Cello

葉氏現分別於羅曼四重奏，LENK 四重奏及香港小交響樂團擔任大提琴手。他曾於美國、歐洲、馬來西亞、日本、中國多個城市作室樂演出，應邀於兩屆的香港藝術節，比爾斯飛躍演奏音樂節作室樂演出，並以獨奏家身份在香港及遠赴馬來西亞和台灣與不同的樂團演奏協奏曲。他曾被挑選為芝加哥管弦樂團轄下的芝加哥市域樂團的成員，並於 2010 年被日本著名的太平洋音樂節交響樂團錄取並獲邀擔任其大提琴首席。

葉氏於香港演藝學院畢業後，他獲得香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金頒發獎學金，前往芝加哥演藝學院深造並取得碩士學位。他曾受邀於康樂及文化事務署於兩屆的香港音樂營舉行大師班，並於 2022 年受邀為香港青年音樂匯演的評判。教學方面，由 2020 年起任教於香港演藝學院青少年音樂課程。

Yip is currently a member of the Romer String Quartet, LENK Quartet and the Hong Kong Sinfonietta. He has been playing solo and chamber recitals in Japan, United States, China, Taiwan and Malaysia and also as a soloist with different orchestras in Taiwan, Malaysia and Hong Kong.

He had been featured in the Hong Kong Arts festival, Beare's Premier Music Festival chamber music concerts and as a resident artist in the 2nd Toolbox international Creative Academy. He was the cello principal in the Pacific Music Festival Orchestra in 2010 and a member of the Chicago Civic Orchestra in 2008.

Besides being a performer, he was also being invited by the LCSD to hold cello masterclasses in the Hong Kong Youth Music Camp in 2016 and 2017 respectively and was the guest conductor of the Ipoh Strings. In 2022, he was being invited as the adjudicator of the Hong Kong Youth Music Interflows (Symphony Orchestra).

Yip was a recipient of the Hong Kong Jockey Club Dance and Music Fund for his Master's degree of Music in the Chicago College of Performing Arts. Prior to the CCPA, He graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts.



“Hong Kong’s cultural landmark”
South China Morning Post

「香港文化地標」
《南華早報》

BEARE'S PREMIERE MUSIC FESTIVAL

比爾斯飛躍演奏音樂節

14-19 JANUARY 2024

Hong Kong City Hall
香港大會堂

20+ participating artists
海外及本地音樂家參與



MUSICAL FAIRY TALES: PETER & THE WOLF 音樂童話：彼得與狼

14 JAN SUNDAY

2:30PM 粵語

4:30PM English

Hong Kong City Hall Theatre
香港大會堂劇院

Programme

CHANG *Fantasies for Children Musical Stories* (selections)
Evelyn Chang (piano), Margaret Cheung (actor)

HuBuCo *The Three Little Pigs Answer Beethoven Five*
Ruda Lee (violin), Kiann Chow (violin), Ringo Chan (viola), Eric Yip (cello), Margaret Cheung (actor)

PROKOFIEV *Peter and the Wolf*
Viva! Pipers, Margaret Cheung (actor)

Suitable for children ages 5+
適合五歲或以上小朋友

FESTIVAL OPENING: SPOTLIGHT ON THE MIRÓ QUARTET 音樂節揭幕：米羅弦樂四重奏

15 JAN MONDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

Caroline SHAW *Microfictions* (2021)
Asian Premiere, Co-commissioned by Premiere Performances with the support of Interlude.hk
Miró Quartet

MOZART String Quintet in G minor, KV 516
Miró Quartet, Masumi Per Rostad (viola)

BRAHMS String Quartet No. 1 in C minor, Op. 51, No. 1
Miró Quartet

THE GENIUS OF MOZART 莫扎特之夜

17 JAN WEDNESDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

MOZART:
Sonata for two pianos in D Major, KV 448
Orion Weiss, Shai Wosner

String Quartet No. 19 in C Major, Dissonance, K. 465
Miró Quartet

Divertimento in E-flat Major for String Trio, KV 563
Ning Feng (violin), Masumi Per Rostad (viola), Gary Hoffman (cello)

A ROMANTIC INTERLUDE 浪漫間奏

18 JAN THURSDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

SCHUBERT *Fantasie in F minor for piano four hands*
Orion Weiss, Shai Wosner

SMETANA *Piano Trio in G minor, Op. 15*
So-Ock Kim (violin), Gary Hoffman (cello), Orion Weiss (piano)

BRAHMS *String Quintet in G Major, Op. 111*
Ning Feng (violin), So-Ock Kim (violin), Masumi Per Rostad (viola), John Largess (viola), Gary Hoffman (cello)

FESTIVAL CLOSING GALA: A NIGHT WITH ROBIN TRITSCHLER 音樂節閉幕：崔特許勒聲樂之夜

19 JAN FRIDAY 7:30pm

Hong Kong City Hall Concert Hall
香港大會堂音樂廳

Programme

SCHUMANN *Liederkreis, Op. 39*
Robin Tritschler (tenor), Shai Wosner (piano)

BEETHOVEN *Grosse Fuge, arr. for Piano Four Hands*
Orion Weiss, Shai Wosner

VAUGHAN-WILLIAMS *On Wenlock Edge*
Robin Tritschler (tenor), Miró Quartet, Shai Wosner (piano)

SCHUMANN *Piano Quintet in E-flat Major, Op. 44*
Ning Feng (violin), So-Ock Kim (violin), Masumi Per Rostad (viola), Gary Hoffman (cello), Orion Weiss (piano)

音樂童話
MUSICAL FAIRY TALES

PETER AND THE WOLF

彼得與狼

節目包括張郁苓
《給孩童的音樂幻想小故事》選段
Programme include
Selections from *Fantasies for
Children Musical Stories*
by Evelyn Chang



14 JAN
2024
SUN

2:30PM → 粵
4:30PM → 國

香港大會堂劇院
Theatre,
Hong Kong City Hall
\$380 \$280 \$180

適合5歲
以上大小朋友
Perfect for ages
5 & above

樂器知多些!

Learn About the Instruments!



鋼琴
Piano

鋼琴是一種鍵盤樂器，由古鍵琴及古鋼琴發展而成，現代鋼琴最初被稱為「有強弱音的古鋼琴」。鋼琴有 88 個琴鍵，音域寬廣、表現力強，是現代最為主要的樂器之一，可作獨奏、重奏或伴奏。

鋼琴的特色

- 可同時彈奏旋律與伴奏
- 有三個踏板：弱音踏板 (Soft pedal)、持續音踏板 (Sostenuto pedal)、延音踏板 (Sustaining pedal)
- 任何類型的音樂，從古典到爵士到流行音樂

The piano is a keyboard instrument, developed from the harpsichord and fortepiano. Before it received its modernised name “piano”, it was called the “fortepiano” due to its ability to produce both loud (*forte*) and soft (*piano*) sounds. The piano has 88 keys and can produce a wide range of expressive power, making it one of the most important instruments since it was born.

Features of piano

- The ability to play both melody and accompaniment simultaneously
- It has three pedals: soft pedal, sostenuto pedal, and sustaining pedal
- Suitable for all types of music, from classical to jazz to pop music





小提琴
Violin

小提琴源於 16 世紀的意大利，由魯特琴演變而成，繼而發展成西方古典音樂其中最為重要的樂器之一。在室內樂及管弦樂團中為最常見的樂器之一，更有不少作曲家為他譜寫協奏曲。

小提琴的特色

- 體積最小和最高音的
- 四根分別是 G、D、A、E 的弦線
- 演奏技巧例如揉弦 (Vibrato)、撥弦 (Pizzicato)、滑音 (Glissando) 及泛音 (Harmonics)

The violin originated from 16th-century Italy and was evolved from the viol. It quickly became one of the most important instruments in Western classical music and is also commonly played in chamber music and orchestral settings, with many composers writing concertos for it.

Features of violin

- The smallest and highest-pitched instrument in the string family
- Four strings tuned to G, D, A, and E
- Same as other string instruments, a range of playing techniques can be applied, such as vibrato, pizzicato, glissando, and harmonics



中提琴
Viola

中提琴在最早期古典音樂中最多只作和聲，到後來古典時期才有莫扎特的作品為其平反，例如在弦樂五重奏中採用兩把中提琴作旋律及和聲，發揮中提琴獨特的音質及音色，重申它在弦樂的重要性。

中提琴的特色

- 尺寸上較小提琴大，演奏時需要用到更多的力量
- 四根弦分別是 C、G、D、A
- 使用中音譜號記譜
- 沒有標準尺寸，平均長度為 16 英吋
- 比小提琴低音，音色亦較為厚實和豐滿



In early classical music, the viola was mainly used to harmonize the music. Later in the Classical Period, composers such as Mozart began to give it more prominent roles in their works. Viola is known for its unique tone and is often used to add depth and richness to the string family.

Features of the viola

- Slightly larger than the violin, requiring more strength to play
- Four strings tuned to C, G, D, and A
- It uses the alto clef
- No standard size. 16 inches long in average
- Sounds lower in pitch than violin, with a richer and fuller tone



大提琴 Cello

大提琴的起源能追溯至 16 世紀，當時大提琴的設計體積龐大，只是小型樂隊中的伴奏樂器，負責低音部的和聲，並未受重用，到後來不斷改良，統一並縮小大提琴的規格，擁有豐富的音樂效果，既可作為獨奏、亦可作為伴奏，表現力豐富，被稱為「最接近人聲的樂器」。

大提琴的特色

- 低音樂器
- 四根弦分別是 C、G、D、A
- 多使用低音譜號記譜
- 大提琴家是坐著、以兩腳夾琴演奏，底部以一根可調整高度的金屬棒支撐

The origin of cello can be traced back to the 16th century, it was a large instrument played mainly for accompaniment in small ensembles. Through centuries of improvement and standardisation, it has become a versatile instrument capable of both solo and accompaniment performances. The cello is known for its rich and expressive sound, often compared to the human voice.

Features of cello

- A low-pitched instrument
- Four strings tuned to C, G, D, and A
- It uses the bass clef
- Cellists are seated while playing, using their feet to hold the instrument and supported on the floor by the endpin



校園室內樂巡迴演出 Chamber Music in Schools Programme



飛躍演奏香港的「校園室內樂巡迴演出計劃」致力於培育更多未來的音樂愛好者及古典音樂演奏家。本計劃於 2012 年與國際頂尖室內樂音樂教育機構 Musica Viva Australia 携手推出，籌辦適合所有學校（包括幼稚園，中小學及特殊學校）的互動性教育音樂會。自 2016 年起我們亦陸續邀請及組成了四支本地組合，包括非凡管樂派、飛銅凡響、羅曼四重奏，以及 Rhythmaker 敲擊五重奏。

自計劃推出以來，我們已於超過 250 間學校舉辦了近 500 場音樂會，惠及超過十二萬名學生。節目以輕鬆互動的手法介紹不同樂器，以至不同時期和風格的音樂。

立即追蹤我們的 Instagram 帳號！若閣下希望將此活動帶進貴子女的學校，請瀏覽我們的網站 pphk.org 或發送電郵至 outreach.pphk@gmail.com。我們期待與一眾莘莘學子分享音樂！

The Chamber Music in Schools Programme (CMIS), 'Premiere Performances' flagship Education & Outreach programme, is committed to cultivating a love of music – both for listening and playing. Launched in 2012, in partnership with world's leading presenter Musica Viva Australia, we present interactive concerts suitable for all types of schools in Hong Kong, including kindergartens, primary and secondary schools, as well as special educational needs schools. We boast four in-house local ensembles – Vival Pipers, Fiesta Brass, Romer String Quartet, and Rhythmaker.

Ten years on, we are thrilled to have organised around 500 inspiring performances in over 250 schools (reaching over 120,000 students), CMIS presents unique programmes hosted interactively by the musicians themselves, the concerts feature a wide range of music from different periods and styles.

Follow us on Instagram or visit our website pphk.org for more information. Contact us at outreach.pphk@gmail.com to bring our ensembles to your school!



追蹤我們
Follow Us



觀看影片
Promotional Video

飛躍演奏香港簡介

About Premiere Performances of Hong Kong

飛躍演奏香港致力推動香港室內樂的發展，透過邀請國際著名音樂家和演奏新星來港，為不同年齡及階層的聽眾帶來精彩的獨奏會、室內樂演出及外展活動，提供多元的方式及機會欣賞古典音樂。

費詩樂女士於 2007 年成立飛躍演奏香港並註冊為慈善機構。我們的節目豐富多元，包括不同樂器的組合、獨特的演出風格及音樂類型，並由廣受歡迎的國際演奏家和耀眼的新晉音樂家擔綱演出。飛躍演奏香港希望為這個充滿活力的城市，帶來更多不能錯過的文化活動，同時鞏固香港作為國際藝術文化大都會的地位。

飛躍演奏香港每年主辦超過 100 個活動，當中包括：

- 比爾斯飛躍演奏音樂節（五至六場音樂會）及超過 10+ 個教育及外展活動
- 演奏系列（四至六場音樂會）
- 親子系列（二至四場音樂會）
- 校園室內樂教育計劃（超過 60+ 場校園音樂會）

透過不同系列的音樂會及活動，我們希望接觸更多的聽眾。音樂無分國界，我們相信每一位聽眾，不論是學生或專業人士，都會被世界級的音樂演出感動。

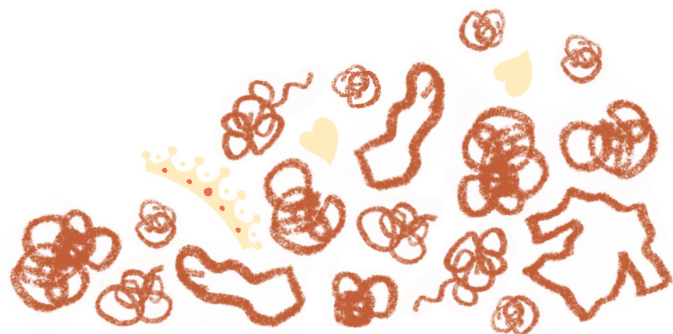
Premiere Performances brings internationally celebrated musicians and the world's brightest rising stars to Hong Kong for solo recitals, chamber music and community outreach, building a vibrant local arts scene and inspiring audience members of all ages with performances that are accessible to all.

Founded in 2007 as a registered charity by Andrea D. Fessler, Premiere Performances aims to contribute to a vibrant local classical music scene and establish Hong Kong as a leader in the international cultural landscape. From international favourites to the world's brightest rising stars, our programmes feature a dynamic array of instruments, performance styles and genres.

Premiere Performances presents over 100 events each year including:

- Beare's Premiere Music Festival (5 – 6 concerts and over 10+ Education & Outreach events),
- Recital Series (4 – 6 concerts),
- Family Series (2 – 4 concerts),
- Chamber Music In Schools (60+ in-school performances)

From special needs students to the elite of Hong Kong, we have programmes aimed at all demographics. We believe that everybody, regardless of social class, ethnicity or language, will be moved by the power of a world class live music performance.



飛躍演奏香港需要你們的支持！

WE NEED YOUR SUPPORT!

飛躍演奏香港是註冊慈善團體及非牟利機構，為香港樂迷呈獻國際級獨奏及室內樂演奏會。本機構僅有約一成半開支由音樂會門票收入支付，餘額有賴捐獻者慷慨解囊，讓我們繼續將最好的音樂演出帶給香港觀眾。

我們獲得政府的「藝術發展配對資助計劃」資助，您們捐助我們每一分一毫香港政府均會作出 1.5 倍的配對資助，加倍支持我們的發展。

飛躍演奏香港乃註冊慈善機構，凡捐款港幣 100 元或以上均可提供申報免稅收據。

Premiere Performances is a registered charity and a non-profit organisation. Only about 15% of Premiere Performances' costs are covered by ticket sales. The generous contributions of our patrons and sponsors help us make up the shortfall so that we can continue to bring the best in the world to Hong Kong for you, its audiences.

As we are a recipient of the Art Development Matching Grants Scheme, every dollar you donate to Premiere Performances will be matched 150% by the Hong Kong Government, more than doubling your contribution.

As a registered charity, any donation of HK\$100 or more to Premiere Performances is tax-deductible with receipt.

立即捐款成為飛躍演奏香港之友

Donate Now to Become a Friend of Premiere Performances

「飛躍演奏香港之友」的禮遇 Benefits of the Friends Circle	港幣 HKD 100+	港幣 HKD 1,000+	港幣 HKD 5,000+	港幣 HKD 10,000+	港幣 HKD 18,000+	港幣 HKD 25,000+	港幣 HKD 50,000+
獲確認信及申報免稅收據 Letter of Recognition and Charitable Tax Receipt	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
優先訂購門票 Advance Booking Period	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
成為「飛躍演奏香港之友」 Membership to Friends Circle		✓	✓	✓	✓	✓	✓
鳴謝於飛躍演奏香港所有音樂會的場刊及網站上 Name in House Programmes and on Website		✓	✓	✓	✓	✓	✓
專貴訂票服務 Concierge Ticketing Service			✓	✓	✓	✓	✓
彈性更改門票 Flexible Rescheduling			✓	✓	✓	✓	✓
獲邀請欣賞一次私人沙龍音樂會 Invitation to One Private Salon Concert				✓	✓	✓	✓
獲邀請參觀音樂會總綵排 Access to Closed Dress Rehearsals					✓	✓	✓
獲邀請欣賞兩次私人沙龍音樂會 Invitation to Two Private Salon Concerts						✓	✓
獲邀請欣賞飛躍演奏香港全年的私人沙龍音樂會 Invitation to All of Premiere Performances' Salons for One Year							✓

感謝您的慷慨支持！ Thank You So Much for Your Generous Support!

捐款方法

How to donate



網上捐款

到 www.pphk.org 網站上點擊「支持我們」或透過以下二維條碼 (QR code) 並以信用卡捐款

Online Donation

Click on “Support Us” at www.pphk.org or follow this QR code to make a donation on your credit card



飛躍演奏香港有限公司

Premiere Performances of Hong Kong Limited

Staff

Executive Director and Founder

Andrea Fessler

Box Office Manager

Loretta Cheung

Programme & Outreach Manager

Brian Chui

郵寄劃線支票

郵寄至香港銅鑼灣禮頓道 77 號禮頓中心 15 樓 1522 室飛躍演奏香港收，抬頭「飛躍演奏香港有限公司」或 “Premiere Performances of Hong Kong Ltd.”

By Mailing Crossed Cheque

Send a cheque made out to “Premiere Performances of Hong Kong Ltd” to Premiere Performances, Room 1522, 15/F, Leighton Centre, 77 Leighton Rd, Causeway Baycredit card

銀行轉賬

轉賬至花旗銀行戶口 250-390-48085510，然後電郵入數紙至 info@pphk.org

Make a Bank Transfer

Deposit to Citi account number 250-390-48085510 and email the receipt to info@pphk.org

Board of Governors

Andrea Fessler

Winnie Kwan

Shu Yin Lee

Ester Li

Radhika Mahidhara

Janana Suleymanli

Pro BonoLegal Counsel

Paul Hastings LLP

飛躍演奏香港之友

Friends of Premiere Performances

飛躍演奏香港謹此向以下人士的慷慨捐助深致謝忱。

Thank you to all of our generous donors whose support allows Premiere Performances to provide the world class range of programming and outreach that we present.

Contributions over \$50,000

Anonymous (8)
Andrew Alexander
Gisele & Kurt Baker
Eugene Birman
Bloomberg L.P.
Susan Ho & Andrew Brandler
Capital International, Inc.
Ester & Eugene Chung
Elaine Wong & Fritz Demopoulos
Philip Eisenbeiss
Andrea Fessler & Davide Erro
Whitney Ferrare
Leonie Foong & Wen Tan
Grace Freshwater
Goldman Sachs Matching Gift Program
Silvia Pezzini & Filippo Gori
Rosemary & Alain Groshens
Wendy & Danny Hegglin
Jean Ho
Jenny Hogdson
Abby & Fred Hu
Interlude.hk
Winnie Kwan & Mark Shuper
Shu Yin Lee
Irene Lee
Peggy Yeoh & Seng Huang Lee
Kim & Adam Leitzes
Charmaine Li
Camilla & John Lindfors
Y.S. Liu Foundation Ltd.
Macquarie Group Foundation
Sharene & Ian Mak
The Ronald & Rita McAulay Foundation
Audry Ai & Tom Morrow
Ella Mourtzahou
Mel Tay and Fred Schulte-Hillen
Vivek Sharma
Philip Sohmen
Fiona Steffensen
SystematicEdge
Anne & John Witt
Adrian Wu
YangTse Foundation
Jessica Bruser & Heath Zarin

Julie Welch
Mr. K.K. Yeung, JP
Mi-Ran & Chi-Won Yoon

\$10,000 - \$17,900
Anonymous (7)
Dania & Hami Abuali
Anchor International
Vishal Bhammer
Joanne Ooi & John Bleach
Iain Bruce
Maggie & Max Chen
Cheng Kar Wai
Pamela Cheng
Vincent Chui
Dr. Chung See Yuen
Rebecca & Anthony Correa
The Delgado Family
Sachin Divecha
Kurt Ersoy
Alison & Ben Falloon
Marissa Fung Shaw
Sabrina & Spencer Fung
Natalie da Gama-Rose
David Halperin
Daphne Ho
Kevin Ho
Jane Kim
Jancu Koenig
Tzo Tze Ang & Eashwar Krishnan
Michelle Leung Sulger
David Li Kwok-Po Charitable Foundation Ltd.
Chun Hui Lin
CE Mar
Angharad & Simon Martyn
Taeko & Gerard Millet
Frederick Moccata
Jane Ng
Yana & Stephen Peel
Frank, Ellen & May Proctor
Lily & Andrew Riddick
Andrea & Eckart Roth
Ron & Tanya S.
Melanie Tang & Nick Simunovic
Michael Snelling
Miki & Andrea Sorani
Nelson Tang
Haewon Hwang & Nick Taylor
Linda Wang
Greg Wong
Mia Sakata & Emerson Yip
Hugh Zimmern

\$25,000 - \$49,000
Anonymous (1)
Sofia Zanchini & Gaetano Bassolino
Mira Christanto
Ming Chen & Jelmar de Jong
Spencer Goh
Radhika & Oshan Gunawardana
Susan & Mark Hayden
Rimmo Jolly
Nelson K. F. Leong
Niklaus Leung
Tracy Li
Stephen Luk
Evan Miracle
Moon Yik Company Limited
Amna & Ali Naqvi
Clara Yip & Jian Shen
Sau Ching Charity Foundation Limited
Christopher Sim / Kevin Wilkey
Suhanya & Michael Snelling
Bobbi Hernandez & Morgan Sze
Tung Family Foundation
Jeanie Woo
Jason Zhang

\$18,000 - \$24,900
Anonymous (1)
Ines & Nicolas Aguzin
Alessandro Asperti
Anne Farlow & Oliver Bolitho
Aaron Chandrasakaran
Jina Lee & Jae Won Chang
Esther & John Chi
GaveKal Endowment Limited
Great Eagle Holdings Limited
Christina Matula-Häkli & Jukka Häkli
Leah Harrison
David Ho
Katherine & Willard McLane
Sophie & Alfons Mensdorff
Once and Future Man Ltd.
Doreen Le Pichon
Elena & Andrea Vella
Josephine Wai

Anonymous (12)
Meenakshi Ambardar
Kylie Anania
Judy Ang-Ikeda
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Yvonne Poon & John H Boey
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Roberto Bruzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Kilian Chan
David Chao
Jee Eun & Samuel Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Lewis Chung
Simon Clarke
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
William Andrew Crowe
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Denny
Devialet Ltd.
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthers
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina and Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Youma & Bruno Hostelet
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel José
Sonny Hsu
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinit Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau

Ivan Strunin
Rajan Sujanani
Amy Tam
Joanne Tam
Su-Mei & Marcus Thompson
Rita Tsang Leong
Margaret Van
Claire Hsu & Benjamin Vuchot
Tim Weinert-Aplin
Charlotte Wong
Amy Wood
Tony Xu
Kirsten & Adam Zaki

\$1,000 - \$4,900
Anonymous (12)
Meenakshi Ambardar
Kylie Anania
Judy Ang-Ikeda
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Yvonne Poon & John H Boey
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Roberto Bruzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Kilian Chan
David Chao
Jee Eun & Samuel Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Lewis Chung
Simon Clarke
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
William Andrew Crowe
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Denny
Devialet Ltd.
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthers
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina and Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Youma & Bruno Hostelet
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel José
Sonny Hsu
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinit Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau

Adam Lazar
Chui-Inn Lee
May Lee
Tak Lee
Gesing Leung
Joan Leung
Jeremy Lightfoot
William Littlewood
Yang Liu
Judy Lo
George Long
John Louie
Michelle & Craig Lovett
Lum Wai Chun Raphael
Donald Lung
Jonathan Mandel
Stephen Matthews
Kwok-Ling Mau
Jane McBride
John Medeiros
Micramusic Limited
Siu Ming & Friends
Louisa Mitchell
Philippe M. Moisan
Jonathan Mok
Forrest Morr
Grandma & Cherry Ng
Noam Noked
One Pilates Studio
Jennie Orchard
Amy & Lincoln Pan
Thomas Pan
Rampreet
Lorenzo Restagno
Isabelle Richardson
Georgina & Thibaut de Rocquigny
Fabio Rossi
Rubicon Communications Ltd.
Barbara Ann Rust
Heinz Rust
Philippa Salewicz
Megan Schmalzried
Andy Schroth
Andrew Sheard
Gorden Shiu
Nicole & Jonathan Silver
Leah & Jason Singer
Jinus & Lionel St. Exupery
Peter Stein
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthers
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina and Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Youma & Bruno Hostelet
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel José
Sonny Hsu
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinit Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau

\$5,000 - \$9,900
Anisha Abraham
AWORKS.DESIGN
Molly Bersani
Janice Chan & Louis Choy
Doug Chow
Credit Suisse Foundation
Deborah Edwards
The Euro Suisse Foundation
Lindy & Joe Fok
Carolyn Fong & James Rodriguez de Castro
Michelle Garnaut
Adrian Harley
Esther Heer
Deborah & Paul Hennig
Hotung Mills Education Foundation
Doreen Jaeger-Soong
Inna Kanounikova
Charlotte Lai Wing Sze
Lee Family
J Lee
David Legg
David Li
Prof Yvonne Liao
Helen & Arne Lindman
Michelle & Mark Lunt
Christine Van & Martin Matsui
Tytus Michalski
Janana Pasha
Satyan Patel
Selina Kuok & Paolo Picazo
Jennifer Zhu Scott & Adrian Scott
Jessamy Woolley & Ralph Sellar
Jeffrey Shiu
Audrey & Eric Slighton

Anonymous (12)
Meenakshi Ambardar
Kylie Anania
Judy Ang-Ikeda
Alicia Audibert
John Batten
Cheryl Blanco
Yvonne Poon & John H Boey
Elizabeth Clark & Richard Boseley
Roberto Bruzzone
Elizabeth Chan
Karen Chan
Kilian Chan
David Chao
Jee Eun & Samuel Chao
Charities Aid Foundation America
Chiahui Chen
CS Chen
Elaine Cheng
Lisa & Mark Chiba
Lucy Choi
Regina Chui
Lewis Chung
Simon Clarke
Susan Clear
Mark L. Clifford
Mark Cohen
TG Cooper
William Andrew Crowe
Andrew D'Azevedo
Ti & Gerald Denny
Devialet Ltd.
Faina & Joshua Derman
David Patrick Eich
Stephen Eno
Henry Steiner
Corina Stonebanks
Dede Huang & Alex Stuart
Dan Strumpf
Zack Susel
Edward Szakal
Yee Kai Gary Tang
Cissy Lam & Robert Tang
Time Out Hong Kong
Harriet & C.C. Tung
U.S. Phlogiston Corp.
Caroline & Douglas Van
Lidia Wagstyl
Kim & Thomas Walthers
Cynthia Wang
Olivia Wang
Arthur M Wang
Anne LeBourgeois & Robert Grieves
Claude Haberer
Corey Hall-Cooper
Catherine Han
Rumiko Hasegawa
Lina and Rami Hayek
Sandra Mak & Alex Hee
John Heath
Mette Hjort
Elaine Ho
Youma & Bruno Hostelet
Michael Hubmann
Hui Yui
Betty Hung
Mimi & Peabody Hutton
Martine & Michel José
Sonny Hsu
Kosmo Kalliarekos
Kong Wing Fai
Kong Yuk Yi, Anna
Jean Sung & Peter Krismer
Vinit Kumar
Ting Ting Lam
Amy & Mattias Lamotte
Edward Lau

WE NEED YOUR SUPPORT!

www.pphk.org



BUY TICKETS · MAKE A DONATION · VOLUNTEER